

第三章 台語書寫 ê 發展

Tiān-tiān 有人講：「台語無字 thang 寫」，抑是「台語羅馬字 m̄是字」。親像這類 ê 講法，攏有可能犯著「以偏概全」ê 錯誤³⁷。台語 ê 書寫已經發展了幾百冬，ùì 歌仔冊這類 ê 民間歌謠、基督教聖經、教會人士 ê 文學作品，到現在 ê 台語散文、小說，攏是證明台語會使書寫上好 ê 證據³⁸。本章針對台語書寫 ê 發展歷史 kap 一寡迷思做說明，希望會 tàng 對台語書寫有較中立 ê 看法。

3.1 文字 ê 概念

台語書面語目前上 chiáp 看著 ê 書寫形式以漢字 kap 羅馬字爲主。漢字是文字，這個概念較無人會反對，m̄-koh 若講羅馬字是字，可能會有人反對，認爲羅馬字是一個標音 ê 符號，bē-tàng 算做文字，這可能已經落落「漢字沙文主義」ê 迷思。Tī chia 咱愛先了解文字 ê 概念。

3.1.1 文字 ê 發展模式

文字學家 Gelb(1952) 提出世界文字 ê 分類應該就伊文字符號所對應 ê 語音單位大細來做標準。依伊 ê 標準，現存 ê 世界文字大概有三類：語詞音節文字 (word-syllabic)、音節文字 (syllabic systems) kap 音素文字 (phonemic systems)。伊 koh 講文字 ê 發展是 ùì 大 ê 語音單位演變到較細 ê 單位，著是 ùì

³⁷ 盧廣誠 (2003) 講著：有人認爲台閩語有音無字，只能說，不能寫。其實世界上的任何語言，只要經過適當的規劃、設計，都可創造出書面文字。何況台閩語在過去已經有好幾百年的書面文獻，所以我們絕對不能說，台閩語是有音無字的語言。另一種誤解是，台閩語雖然在發音上和「國語」不同，但是用國語說成「ㄉㄣˋ ㄅㄨˋ」，用台閩語就說成「o pang」，事實上「黑板」這兩個漢字的台閩語發音是「hik pán」，而台閩語所說的「o pang」，如果用漢字來記寫，正確的寫法應該是「烏枋」。

³⁸ 台語文學部分書面資料會 tàng tī 網站查著。像王順隆所整理 ê 閩南語俗曲唱本「歌仔冊」全文資料庫 <http://www32.ocn.ne.jp/~sunliang/index.html>，收錄真濟民間歌仔冊 ê 文本。國家台灣文學館委託呂興昌執行的「台灣白話字文學資料蒐集整理」計畫，ùì 2001 年 5 月開始到 taⁿ 已經進入第二階段，由楊允言將已經打字建檔有授權 ê 資料上網。<http://www2.nmtl.gov.tw/dadwt/pbk.asp>。

「語詞音節」進到「音節文字」chiah koh 到「音素文字」³⁹。漢字是屬 ti 語詞音節文字，日文 ê 假名是音節文字，英文、台灣羅馬字是屬 tī 音素文字。

Smalley(1963)進一步分析：音素文字通 kan-nā 常需要少數 ê 字母，就會使描寫彼個語言所有 ê 語音。相對來講，語詞音節文字著會有真濟 ê 「字」，而且 ài 學會曉按怎念字，著另外 koh 學一套拼音，所開 ê 時間嘛比學音素文字加真濟⁴⁰。

3.1.2 文字 kap 音標 ê 差異

梁淑慧（2004：13）指出「文字」是指書面語系統，是書寫 ê 符號，kap 聲音無一定有直接 ê 關係；「音標」是表記音讀 ê 符號，是對語音解析 ê 工具。Tī 這個概念下，咱根據楊允言、張學謙（1999）對拼音符號 ê 調查，當時台灣總共出現過 ê 台語拼音系統有 64 種，其中包括 50 種羅馬字系統、9 種ㄅㄆㄇ注音式、2 種日本假名式⁴¹、3 種朝鮮諺文式。M̄-koh 成做台語文字系統 ê，抑是以羅馬字為主，其他 ê 拼音系統無法度變做文字是一方面因為書寫排版 bē 慣勢，一方面嘛是社會大眾受著漢字 ê 影響 soah 無法度接受新 ê 書寫形式⁴²。

羅馬字成做書寫系統，本身若會曉講，著會曉拼寫出來，譬如講台語 ê 「筆」，書面語著寫「pit」，「家己」著寫「ka-kī」，這 kap 英文、法文等 ê 音素文字全款，是世界上普遍 ê 書寫系統，而且羅馬字 koh 兼有記音 ê 功能，會使記錄長時間以來台語語詞口音 ê 改變。洪惟仁（1992b：5）著認為：

³⁹ 轉用自蔣為文〈羅馬字是台灣新文學的開基祖〉，《語言、認同與去殖民》頁 27-28。

⁴⁰ 轉用自蔣為文〈羅馬字是台灣新文學的開基祖〉，《語言、認同與去殖民》頁 27-28。

⁴¹ 林慶勳（2001：231）認為台灣閩南語假名是日本人統治台灣時期，由台灣總督府制訂的一套標注台灣閩南語的符號，符號的形式是用「直書」的片假名標在漢字的右側。不過只在一九〇一到一九四五年的四十五年之間與羅馬字同時進行，其後就再也無人使用，因此它已成爲歷史陳跡，也是所有標音符號中目前唯一不再被使用者。

⁴² 張學謙（1998）整理出幾位學者（張裕宏 1988：18；鄭良偉 1990；董忠司 1996：72-74）認為大部分的台文作品是以羅馬字指示語音，少部分使用注音符號。Khah 少人用注音符號的原因是：1）華語的注音無夠額來記錄台語，愛閣加上特殊的符號；2）資訊處理無方便、mā 無法度 tī 國際學術普及；3）對咱 beh 學別人的語言及別人 beh 學台語攏無幫贊；4）羅馬字是世界通行的文字系統，方便世界文化交流；注音符號干乾台灣 teh 用耳耳，無國際性；5）社會最通行的教會羅馬字已經有 150 冬的歷史，真濟教材、詞典、文獻，比注音符號 khah 有社會性；6）羅馬字會當精確的表示台語音；7）羅馬字的資訊處理真方便，幫贊台文現代化。

台語一向沒有完整固定的文字，過去人以為漢字才算「字」，其實拼音字何嘗不是字？台語漢字雖然不夠用，若能兼用拼音字，便沒有寫不出的語言。

張學謙（1998）引用 Dale(1980) kap DeFrancis(1984) 兩位 ê 講法，認為仝一個語言同時用兩種無仝，抑是兩個以上 ê 文字書寫，就是雙文字現象。台語書寫形式 tú 好 ū 這個現象，目前較 chiáp 看著 ê 寫法有三種：全部用漢字、全部用羅馬字 kap 漢字羅馬字同齊使用 ê 形式。台語文書寫 ê 發展會 tàng 分做三個階段⁴³，分別配合三種書面系統。Ē-kha 筆者就這三個書寫形式來介紹 in ê 起源 kap 發展。

3.2 漢字書寫形式

3.2.1 起源 kap 發展

台語 ê 根源大部分是 ùi 中國閩南語來，目前學者公認上早 ê 閩南語漢字書面語文獻會使推 sak 到中國明朝所出現 ê 戲文《荔鏡記》，內容是講陳三五娘 ê 故事，這個文獻到今已經四百外冬。真濟人認為閩南語無字 thang 寫，其實四百冬前著已經有用漢字寫 ê 劇本，雖然比現在閩南語 ê 口語差真 hng，m̄-koh 卻是證明閩南語有書面資料上好 ê 文獻。後來 khah 普遍 ê 就是民間文學 ê 部分，親像歌仔冊、南管文學、歌謠，in ê 文本攏是用漢字書寫 ê⁴⁴。

⁴³ 張學謙（1999）指出：第一階段是教會為著傳教目的，Tī 1880 年代所推行 ê 羅馬字運動；第二階段是 1930 年代 ê 台灣語文運動，這個運動開真濟時間 teh 討論「有音無漢字」ê 台語詞 beh 按怎寫 ê 問題；第三階段是 ùi 1987 年開始 ê 台語文運動，這擺運動主要特色就是漢羅合用文 ê 浮頭。經過鄭良偉教授對漢羅書面語 ê 理論建設 kap 實踐，無外久就成做台文界普遍使用 ê 書面形式。

⁴⁴ 洪惟仁（1992b）指出：南管、歌仔冊、流行歌書寫文的目的是在喚醒演唱者對歌詞的記憶。鶴佬語及客語歌曲多半是口耳相傳，文字只是輔助工具。南管是文人戲曲，故用字較講究；歌仔冊是寫給識字不多的民眾習歌的歌本，故同音或近假借字特多，流行歌詞受到現代中文影響甚深，義借字較多。

3.2.2 漢字書寫 ê 優點

台語用漢字書寫 ê 方式 tī 學術界討論有好有 bái，像姚榮松（2003：32-33）認為使用漢字書寫有幾項好處，筆者將伊概略列出如下：

- 1.方便以漢字為主要書寫文字者閱讀。因為它具有跨時空的特點，不同漢語方言區的人都可以按字索音。
- 2.閱讀上有一定的優勢，即漢字本有表意的功能，在詞彙的辨識上，既有漢字偏旁的特點，自然比拼音文字容易閱讀。
- 3.漢字書面語正有望文生義的構詞優勢若改拼音系統，由於同音節的字太多，反而更易混淆詞與詞之間的形態差異。
- 4.在形式上直橫由人，可保存傳統漢字的藝術功能，如對仗、諧音、字謎、歇後等等，這些是傳統漢字無可替代的文化形式。
- 5.漢字的認讀可以利用「國語文」教學上的成果，可轉移學習新的漢字系統或文書法，而不必每個字由字形開始學習，事半而功倍。

盧廣誠（2003：136-137）嘛有提出伊認為使用漢字書寫 ê 優點：

- 1.感情上和文化上，漢字比較容易讓國人接受。
- 2.有很多漢字是國語、台閩語相通的，所以受過國語教育者，這些字不需要另外學習。
- 3.漢字同時具備形、音、義，只要是學過的字，看字形立刻可發音，同時瞭解意思。
- 4.漢字字形直接表意功能可以跨越方音的障礙，不同地區的人都能依其地方口音來讀。

整理頂 khôan 兩位學者 ê 看法，主要對台語漢字書寫 ê 優點 khah chiáp 提出 ê 有（1）漢字共用、共通性質（2）漢字表意功能，認字形知字義（3）學習台語書寫 khah 利便，m̄免 koh 開時間學新文書法。筆者認為 in 所提出 ê 看法，前提是台灣已經長時間實施華語教育，攏 teh 教台灣學生 bat 漢字，所以 chiah 會認為漢字用 tī 台語書寫會 khah hō 人接受。M̄-koh,換一個方面來思考，咱 ùi 細漢學寫漢字，beh 學到會曉用漢字寫華語 ê 文章，著 ài 開幾 ā 年 ê 時間先學寫字，m̄-nā ài 會曉按怎寫，嘛 ài 知影字義 kap 用法，然後靠家已組織語詞 kap 語法 chiah 有法度完成一篇文章。事實講，若是台語書寫只靠漢字來維持，依照台灣國校教漢字 ê 速度，真有可能咱 ê 囡仔只會曉讀，soah bōe 曉寫 ê 狀況，而且若 ài 伊寫一篇台語文章，可能著真 oh 得完成。所以筆者認為姚、盧兩位學者是 khiā tī 已經學了漢字 chiah 來接觸台語書寫 ê 人 ê 立場來分析漢字書寫優點。

3.2.2 漢字書寫 ê 缺點

另外，漢字書寫 koh 有一個問題著是 kám 有全部 ê 台語詞攏有相對應 ê 漢字 thang 書寫？有部分人認為每一個台語詞攏有漢字 thang 寫，其實這個講法並無完全正確，因為語言 ê 發展會 tōe 著時代社會來變動，舊 ê 詞可能會死亡，新 ê 詞產生無一定著有字 thang 合用，這個情況特別 tī 漢字書寫方式 koh khah gâu 發生，顛倒拼音文字若是 tú 著新詞，著會使發揮伊記音功能來做新詞 ê 書寫方式，這點是漢字較食虧 ê 所在。盧廣誠（2003：131）著有說明：

語言是有生命的，舊的詞彙會因為時代改變而死亡，每一個時代的人也都會因為需要因應當代的需要而鑄造新的語彙。古代的人不可能預知現代人的需要，而預先造好漢字來讓未來的人使用。新的語彙出現，也許可以從舊漢字找到合用的字形，但不保證一定會有合用的漢字可用。

另外一個 hō 台語無法度全部用漢字書寫 ê 原因是台語 m̄ 是純粹 ê 漢語，伊上早 ê 底層語詞是百越語言，koh 加上歷代中國官話系統透濫，以及外來統治政權荷蘭、西班牙、日本等，台灣原住民話 chia ê 外來語所影響，造成台語有部分語詞是無法度用漢字書寫出來 ê。著親像洪惟仁（1992b：74）所講 ê 漢字無法書寫原因：

嚴格說來，鶴佬語是不可能以漢字書寫的。原因是鶴佬語雖然可以算是漢語的一支，但並不是純粹的漢語，它有一部份是古越語遺音，一部份是由南洋南島語、荷蘭語、日語借來的外來語，另有一部份是鶴佬語自己獨特的派生語，這些詞彙根本不是漢語，如何能以漢字描寫記述？

這種無 thang 用漢字寫 ê 台語詞 hō 叫做「有音無字」，其實 bē-tàng 講伊是有音無字，咱若是 kan-nā 用漢字 chiah 是字 ê 觀點落去看 chia ê 詞，著會產生這欵誤解，將台語詞認定做無法度書寫 ê 語言。根據學者王育德（2002a：78）先生 ê 調查，tī 台語 200 個基本語詞當中，有 25% chhōe 無正確 ê 漢字，意思著是約有 50 個詞是無 thang 用漢字書寫，無漢字 thang 寫 ê 部分其實會使用羅馬字來彌補漢字 ê 不足，有關用羅馬字來解決「有音無字」ê 狀況，筆者 tī 後一節會 koh 深入討論。

漢字書寫除了會 tú 著有音無字 ê 狀況以外，嘛產生一寡無法度避免 ê 缺點。姚榮松（2003：33）著指出使用漢字書寫 ê 缺點有：

1. 漢字最大的負擔是字量多，字形複雜，一字多音多義多形，不符合標音文字精確的寫詞原則。
2. 書寫上不利於手寫，即使在文書處理上，也沒有拼音文字上的單一

化，我手寫我口，在速度上，畢竟是一個弱點。

3.閩南語正如其他的南方漢語方言，可視為獨立的語言，彼此溝通度很低，自然也和華語的文字系統相差甚多，尤其在口語詞上，閩南語包括來自底層詞，外來語及所謂「有音無字」的擬聲詞及尚無本字可求的特別詞及虛詞。

4.由於共通語的強勢主導，漢字書寫難免成為共通語滲透干擾閩南語詞彙的方便之門。

盧廣誠（2003：137）更加擴展到社會、人民心理因素來看，認為台語使用漢字書寫會 tú 著 ê 缺點有：

- 1.漢字並非專為台閩語制訂，缺乏寫定的漢字，到現在很多學者及台閩語作家意見仍為分歧，短期難有統一的台閩語漢字可供大眾使用。
- 2.國語文教育使得大多數人習慣於國語的書面語，而忽略了漢字的閩南語發音及正確用字。
- 3.即使是寫法已經漸趨一致的台閩語漢字，因為用字和國語不同，很多人看到了不認識，反而認為那些是「怪字」。
- 4.很多台閩語的漢字是罕用字，需要不少社會成本來配合。

綜合姚、盧兩位學者 ê 看法，漢字書寫 khah 明確 ê 缺點有（1）字量 khah 濟，而且多音多形多義（2）用字 iah 未全部定案，造成用字混亂（3）罕用字造成社會成本負擔（4）受強勢語言影響 kap 干擾。漢字因為是語詞音節文字，需要長時間學認、學寫，而且著 ài koh 另外加一套音標來學唸，tī 效率 kap 經濟上攏有 khah 差淡薄。加上台灣目前猶原欠缺一套完整確立 ê 台語漢字書寫形式，致使學者、作家 kap 一般民眾用字無一致性，hō 人感覺真混亂。王育德（2002a：61）著講「用漢字標寫台灣話，必須運用訓讀、音讀、假借字、俗

字等各種手段。作者之間並無固定的約定，而是想到什麼就寫什麼，各行其是。」有時一篇文章前後文全詞無全用字，抑是 sūi 人堅持 in 所認為「應該」用 ê 漢字，甚至漢字無 ê，著照家已想法來造字，hō 台語書面語變 kah 花 sà-sà，造成一般人無法度適應 hiah-nih 複雜 ê 用字狀況，連帶影響著台語文學閱讀市場無法度開闊普遍。

3.2.3 漢字規範化

漢字使用規範化是目前台語書寫上要緊 ê 代誌，這幾冬已經有學者 kap 作家做夥討論用字問題，tī 2006 年教育部國語會開始推 sak 「台灣閩南語我嘛會」，每禮拜以電子報形式介紹五個台語語詞 ê 寫法 kap 用法⁴⁵。Tī 2007 年五月底國語會 koh 公告「台灣閩南語漢字選用之原則」kap 第一批「台灣閩南語推薦用字」⁴⁶，ùi chia 咱會 tàng 看著政府按算 beh 透過規範化 ê 力量，希望 hō 台語書寫得著 khah 一致性 ê 面貌。

3.3 羅馬字書寫

台語 ê 羅馬字書寫上早是 ùi 教會發展 ê，西方傳教士來到中國東南沿海傳教，為著 beh khah 緊會曉當地 ê 語言，thang 好對當地民眾宣教，in 用羅馬拼音來記錄當地語言，這款拼音符號 hōng 叫做「教會羅馬字」，koh 因為會使書寫一般大眾口頭語言，教會羅馬字嘛叫做「白話字」。

3.3.1 起源 kap 發展

賴永祥（1990：61）有介紹教會白話字 ê 源流，tī 1817 年英國宣教師麥都思（Walter Henry Medherst, 1796-1857）第一擺來到麻六甲，後來到新加坡、馬來西亞、上海各地傳教 kap 發展印刷；因為 kap 講閩南話 ê 華僑 tiāⁿ-tiāⁿ 接

⁴⁵ 教育部國語會電子報網站 http://epaper.edu.tw/e9617_epaper/home.aspx

⁴⁶ 教育部國語會網址 http://www.edu.tw/EDU_WEB/Web/MANDR/index.php

觸，漸漸對閩南話感覺興趣。Tī 1820 年伊出版細本教人閩南話語詞 ê 冊，1837 年 koh 出版《福建方言字典》⁴⁷，內容是以漳州腔文言音爲主。麥都思所寫 ê 這本冊開創了外國人研究閩南語 ê 先鋒，嘛是用羅馬拼音標記閩南語 ê 頭一位。後來 1873 年英國長老教會傳教士杜嘉德 (Carstairs Douglas) tī 倫敦出版《廈英大辭典》⁴⁸，這本字典內底有修改一寡拼音符號，變做現在咱 khah 熟似 ê 羅馬字形式。1913 年英國傳教士甘爲霖 (William Campbell) tī 台南出版 ê 《廈門音新字典》⁴⁹ 是適用 tī 台灣社會場合 ê 白話字 kap 漢字對照字典，伊 ê 優點是會使依照白話字來查著漢字，每一個字 ê 註解真清楚簡單，koh 有列相關語詞 thang 參考，到 taⁿ 《廈門音新字典》猶原是研究台語字音真重要 ê 工具冊。

羅馬字書寫系統 tī 台灣 ê 發展，會 tàng 分做兩個時期⁵⁰。第一個時期是荷蘭統治時代，荷蘭傳教士來台傳教，爲著 beh 方便記錄當地 ê 平埔族—西拉雅族 (Siraya) ê 語言，設計一套羅馬字書寫系統來描寫 in ê 語言。蔣爲文 (2005 : 55) 講著：「這套羅馬字書寫系統，一方面會 tàng 幫贊傳教士紀錄、學習當地 ê 語言，一方面嘛會使乎當地 ê 人真簡單就看會曉用 in 家己 ê 語言寫 ê 聖經 kap 基督教義 ê 冊。」後人 tī 新港 (現在 ê 台南縣新市鄉) 發現 chia ê 文物，kā 伊號做「新港文書」。新港文書 iáu-bōe 出土前，只有靠縣志，抑是漢人詩詞作品中記載有紅毛仔字 ê 存在，一直到 19 世紀荷蘭時代留下來 ê 「番仔契」 (著是用新港文書寫 ê 契約) 出現，ùi chia chiah 證明新港文書 ê 存在。

第二個時期是 ùi 19 世紀後半期開始，因爲清國戰敗簽天津條約，答應開放中國 ê 港口貿易 kap 外國傳教士來傳教，tī 這個機緣之下台灣開始 koh 有天主教、基督教 ê 傳教士入來活動。其中長老教會 tī 中國閩南大力推 sak ê 白話字，嘛 tī 馬雅各醫師 1865 年來台設傳教本部了後開始教 hō 台灣人民。1880

⁴⁷ 《福建方言字典》英文冊名：A Dictionary of the Hok-keen Dialect of the Chinene Language

⁴⁸ 《廈英大辭典》英文冊名：Chinese English dictionary of Vernacular or Spoken Language of Amoy.

⁴⁹ 《廈門音新字典》英文冊名：A Dictionary of the Amoy Vernacular Spoken Throughout the Prefectures of Chin-chiu, Chiang-chiu and Formosa.

⁵⁰ 根據蔣爲文 (2005) ê 分期是 17 世紀前半段到 19 世紀初是新港文，19 世紀後半期到目前是白話字。

年馬雅各醫師捐送印刷機 hō 台南教士會，開始了台灣頭擺 ê 印刷事業。1885 年 7 月《台灣府城教會報》⁵¹ 創刊，報紙內容全部用白話字書寫，tú 創刊 ê 頭幾張，有專欄特別介紹白話字 ê 寫法 kap 利益，親像巴克禮 tī 頭刊著點明白話字 ê 重要性：

.....可惜恁本國 ê 字真 oh, 少少人看會曉--tit。所以阮有設 pát 物 ê 法度，用白話字來印冊，hō 恁眾人看較快 bat。亦近來 tī 這個府城阮有設這個印冊 ê 機器，thang 印字親像這號 ê 款式。Taⁿ 阮向望恁眾人欲出力學 chiah--ê 白話字；後來阮若印甚麼冊，恁攏會曉--tit 看。人 m̄-thang 拍算因為伊 bat 孔子字⁵² 所以 m̄ 免學這號 ê 字；亦 m̄-thang 看清伊，講是囡仔所讀 ê.....。⁵³

像第一張〈白話字 ê 利益〉連刊四期，這個主題是由廈門牧師出題，請台、漳、泉三地 ê 教會人士來創作，文章重點攏 khng tī 白話字簡單好學，只要開三五工來學拼音符號著會曉讀寫，真有效率。會 tàng hō m̄-bat 字 ê 人靠學白話字來讀冊、寫批等等，hō khah 無機會 thang 去學堂讀冊 ê 散赤人、抑是婦女有提升自我智識 ê 管道。劉茂清發表〈白話字 ê 利益〉一文著認為：

白話字會 hō 散鄉人 ê 子弟有智慧。散鄉人 ê 子弟才情欲攏較輸好額人 ê 子弟；可惜細漢 ê 時伊無讀冊；抑是讀無幾年 koh 去做工，到尾有讀那無讀，猶原 m̄-bat 字。白話字若讀到會寫，就 m̄ 免驚會廢無去，因為有字母 thang 切音，一下呼，字就 tī-teh; 看欲講甚物話，想來鬥就有字，m̄ 免親像孔子字有讀著--ê 正 bat, 無讀著--ê 就 m̄-bat。.....白話字 m̄ 免讀 hiah 濟年：m̄ 免對細漢讀若到 bat，欲讀欲寫無 m̄ 隨意。⁵⁴

教會報 m̄-nā 扮演傳道宣教 ê 角色，而且鼓勵信徒學白話字，透過讀報紙

⁵¹ 《台灣府城教會報》bat 經過幾若擺改名《台南府城教會報》、《台南教會報》、《台灣教會報》，最後定為《台灣教會公報》。

⁵² 孔子字就是指漢字

⁵³ 巴克禮（1885 年 7 月）發表 tī 《台灣府城教會報》第 1 張。

⁵⁴ 劉茂清（1886 年 1 月）〈白話字的利益〉，《台灣府城教會報》第 7 張

來啓蒙民智，擴展人民國際 kap 現代 ê 視野。董芳苑（2004：308）嘛講：「台灣於日本帝國統治下的二十世紀初期，國民教育仍然不普及，因此斯土的社會大眾絕大多數均為不識字的文盲。這種情形不但使當代的長老教會宣教師積極動台語羅馬字於社會教育，更使基督徒知識份子參與推動這種容易學習的白話字，相信它能夠促進台灣加快腳步走向現代化。」教會報一直到 1969 年末 chiah 被迫改做全用華語出刊，到最近幾冬台灣母語復振意識 giáh 頭，教會報雖然無將全刊回復做白話字，但是至少每期攏固定留一個版面 hō 台語文作品刊登。現在 ê 教會羅馬字已經世俗化、本土化，無限定 kan-nā 教會 ê 人士 chiah 會使用，親像一寡台語文 ê 民間社團、作家，攏用羅馬字成做 in ê 書寫語言。林慶勳（2001：221）著指出：「早期這套符號只在基督教傳教的範圍流通，近年來已經在社會上大為傳播，如果連它的各種改良形式也算在內，那麼除了漢字之外，台灣閩南語勢力最大的標寫系統，非教會羅馬字莫屬。」

3.3.2 羅馬字書寫 ê 優點

台語羅馬字書寫方式 tī 學術界 ê 討論全款嘛是有好有 bái，先介紹羅馬字書寫 ê 優點。盧廣誠（2003：140）認為採用羅馬字 ê 優點有：

1. 記寫符號有限，學習或打字都比較容易。
2. 只要能發音的音節，就能正確記寫。
3. 沒有「不認識某字，不會念」的可能。
4. 和西歐、英美國家的字母系統相同，有利國際化。

楊允言（2003b：163）ùi 歷史、社會層面來分析羅馬字 ê 優點有：

1. 歷史久，有豐富 ê 文獻資源，這寡資源包括教材辭典、文學作品等。
2. 目前 iah-koh tih 發行 ê 台語文刊物中，使用台語羅馬字 ê 刊物數量 siōng 濟，ùi chia 看出台語羅馬字 ê 社會性。
3. 台語網是以台語羅馬字為主 ê 網路書寫社群，自 1991 年成立以來

到 taⁿ iah-koh 存在。

4. 國外知名大學開設 ê 台語課程中，用台語羅馬字佔絕大多數，ùi chia 看出台語羅馬字 ê 國際性。

5. 台語羅馬字相關 ê 文書處理系統數量 siōng 濟。

綜合盧、楊兩位學者 ê 講法，所整理出羅馬字 khah 有代表性 ê 優點有：(1) 符號量少，而且簡單好學 (2) 會 tàng 手寫嘴所講 (3) 書寫社群 kap 文獻資料濟 (4) 有國際性，thang kap 西方國家連結。羅馬字 ê 優點雖然分析起來比用漢字書寫 khah 有利，m̄-koh 台灣人長期受著漢字教育 ê 緣故，顛倒忽略抑是看輕羅馬字 ê 重要性。張學謙 (2004) 將這個現象稱做「隱形 ê 讀寫」，因為過去殖民政權 ê 打壓 koh 加上漢字 chiah 是字 ê 偏見，白話字能見度無 kōan，致使白話字 tī 社會上無普遍⁵⁵。王昭文 (2006：25) 認為羅馬字 tī 台灣無普遍通行 ê 原因是：

1. 漢文的使用和白話字的使用基本上並不互斥，接受白話字教育的教會人士，往往將白話字當成認識漢字的工具，但是漢文書寫的傳統、使用漢字為主的社會型態仍然阻礙了羅馬字的推廣。
2. 儒家文化與科舉文化的籠罩，增強了漢字的優勢地位與對羅馬字的排斥。
3. 台語在台灣始終不是官方語言，羅馬字也始終未能進入公立教育系統當中。
4. 羅馬字雖然易學，但是流傳不廣，作為溝通工具的範圍有限。

因為台灣 tī 漢字文化圈 ê 關係，歷史上、文化上無法度徹底 kap 中國劃分到一

⁵⁵ 王昭文 (2006：20) 在漢字文化圈內，對羅馬字的接受程度似乎就比較低，一直未能普及。但是在不識字者當中，羅馬字是非常有效的學習工具，而面對殖民統治的同化教育，羅馬字也是保留母與和母文化的堡壘。

清二楚，使用漢字已經變做台灣人慣勢 ê 書寫法，an2-ne chiah hō 白話字一直 khiā tī 弱勢 ê 地位，因為變做隱形書寫，soah hō 人忽略抑是輕視白話字 ê 重要性。

3.3.3 羅馬字 ê 缺點

羅馬字 ê 缺點在文字設計上較無大問題，大部分是社會環境 kap 人民心理因素所造成推廣上 ê 困難。盧廣誠（2003：140）講著羅馬字缺點有：

1. 認識漢字的人要重新學習，抗拒的情緒可能很高。
2. 相同的詞因方音不同，拼寫方式有異，若以標準化為理由，統一為某一口音只保留一種拼寫方式，對於其他口音者似乎造成歧視。
3. 羅馬字無字形可供辨義，必須以連詞符號將多音節詞連在一起，以便解讀。
4. 聲調標示的困擾，在電腦打字時並不方便使用。

目前羅馬字 tī 電腦處理上有研發軟體 kap 字型，已經使用真濟年，陸續嘛 koh 有推出新 ê 輸入法，hō 拍台語羅馬字愈來愈方便。顛倒是 tú 著 khah chiáp 批評 ê 是羅馬字使用連字符號「-」(hyphen) ê 問題，當初設計台語羅馬字標記時無用詞做單位，soah 以音節做單位，台語 ê 雙音節、三音節詞用羅馬字寫 ê 時陣攏用連字符號來成做一個詞，致使歸篇文章充滿「-」 ê 符號，無形中去影響著閱讀，這種狀況嘛顯示出羅馬字淪落做替漢字注音 ê 工具，無法度成做一款正字 ê 書寫（許極燉 1992：191、198；王育德 2002a：65）。筆者認為連字符號使用上有好 bái，好處是咱 thang 清楚看出每一個詞有 gōa 濟音節，嘛 m̄ 驚音節連做夥時會去念 m̄ 著；歹處著是因為咱一般人已經真慣勢漢字閱讀模式，致使讀羅馬字 ê 文章會比讀漢字 khah 慢小 khóa-á，加上平常漢字書寫無 teh 用連詞符號，羅馬字 ài 靠連詞符號來區分音節，án-ne chiah hō 人感覺羅馬

字讀起來 khah 無讀漢字 hiah-nih 順。

3.4 漢羅合用

Ûi 較闊 ê 角度去看，漢字記載台語 ê 歷史，應該有四百外年。教會羅馬字 chiah 百外年 ê 歷史 niā-niā。但是用漢字來記台語，tiāⁿ-tiāⁿ 會 tú 著「有音無字」ê 困擾，加上事物發展愈來愈複雜，beh chhōe 一個漢字來記新產生 ê 台語詞，總是可能會 chhōe 無適當 ê 字來用（林慶勳 2001：203）。既然 kan-nā 單用任何一種文字系統攏有伊 ê 限制 tī-teh, 不如結合兩種文字形式，綜合做「漢羅文字」，che 是受日文假名 kap 漢字並用 ê 啓示，結合兩類符號，形成台語文字 ê 第三勢力，著是漢羅合用式（姚榮松 2003：35）。

3.4.1 起源 kap 發展

台語語詞多樣 koh 豐富，除了本身底層詞 kap 歷代中國官話影響外，另外一個原因是伊來台灣後受著歷史 kap 其他族群接觸 ê 影響。台灣歷史上受著外來政權 ê 統治，經過上早有荷蘭、西班牙，koh 來 ê 清國、日治到國民政府，koh 有台灣原住民平埔族，因為語言互相接觸 ê 關係，in ê 語言文化攏有去影響著台語 ê 語詞，hō 台語詞充滿著海洋文化性，豐富多樣 ê 色彩。為著 beh 應付 chia ê 底層詞、外來借詞 ê 書寫，開始有人提議用漢羅合寫 ê 形式來處理一寡漢字無法度解決 ê 台語詞。

漢羅合用 ê 寫法是 tú-á chiah 發展，約略 30 外年 ê 歷史。上早 1931 年林鳳岐 bat 提議用羅馬字來寫有音無漢字 ê 台語詞。1964 年王育德 tī 日本《台灣青年》提出漢羅 ê 主張。一直到 1967 年 chiah 有人 tī《台灣青年》試驗用漢羅來寫台語。這款文字形式主要 ê 提倡人是鄭良偉教授，伊 tī 1980 年代後期，透過實際作品 kap 理論 ê 說明引入來台灣（張學謙 1998）。1991 年，鄭良光先生 tī 創刊 ê《台文通訊》上開始使用，後來 ê 台語文刊物像《蕃薯詩刊》、《蓮蕉花台文雜誌》、《台文罔報》、《海翁台語文學》嘛攏採用漢羅合寫。目前台

文書面語漢羅合用 ê 作品真濟，*m̄*管是一般文學作品，像詩、散文、小說等等，抑是學術研究論文，攏有相當 ê 數量，而且陸續 *teh* 增加當中。漢羅合寫雖然是 *khah* 慢出現 ê 書面語形式，但是得著真濟語文學者、專家支持（鄭良偉 1989，1990；許極燉 1992；王育德 1993；洪惟仁 1994）。照目前民間使用 ê 比例狀況來看，漢羅合用的確是現階段台語文寫作上大 ê 主流（張學謙 1998；姚榮松 2003：35）。

3.4.2 漢羅合用 ê 優勢

書寫台語文 *m̄*管是 *kan-nā* 用漢字，抑是只用羅馬字，攏會有本身 ê 缺點 *kap* 不足 ê 所在。洪惟仁（1992b：121）講著：「我們甚至覺得漢字不是可以完全表述閩南語或客家話的理想工具，理想的台語文字應該是漢字與拼音字摻用，如朝鮮文、日文那樣。」著是因為台語 ê 詞素大概有 5% 無漢字 *thang* 寫，有 10~15% 雖然有漢字 *thang* 寫，但是用漢字顛倒麻煩。所以統計起來，大概有 20% ê 詞素，無必要使用漢字（洪惟仁 1992b：85）。為著 *beh* 解決漢字無法度處理 ê 詞素，改用羅馬字來彌補漢字 ê 缺點，這款書寫法 *m̄-nā* 保留民眾閱讀慣勢 ê 漢字版面，嘛解決一寡無漢字 *thang* 寫 ê 困擾。雖然漢字是強勢 ê 傳統，但是無夠額應付現代化 ê 需要；羅馬字是弱勢 ê 傳統，*m̄-koh* 方便電腦資訊處理；漢字是好讀 ê 文字，但是無方便標示台語特別詞；羅馬字是好寫 ê 文字，*m̄-koh* 全羅 ê 台文 *soah* 無容易讀。咱 *beh* 追求 ê 平衡點，*m̄* 是 *tī* 這兩個極端中間做排斥性 ê 選擇。目前 *thōng* 好 ê 方法就是將漢字 *kap* 羅馬字以互補 ê 方式來混合使用（張學謙 1998）。

台語一寡詞無適當漢字，抑是像擬聲字、外來語這類 ê 詞無明確漢字 *thang* 寫。特別是台灣人因為長期接受外族統治，有真濟外來語，尤其是日本話所 *chah* 來 ê 借詞，有一寡已經變做台語 ê 一部份，若使用羅馬字標音，讀起來正確 *koh boē* 產生誤解。所以，台語詞兼用少量 ê 羅馬字來表達，一方面語音上 *khah boē* 走鐘，嘛 *khah bē hō* 人讀 *bē* 出來抑是產生誤會（施炳華 2003：68，

69)。這款漢羅合用 ê 方法是上會 tàng 解決目前一寡台語詞無 thong 用漢字寫 ê 困境。

鄭良偉（1990：227-231）指出漢羅合用有 ē-kha ê 優點：1）漢字 kap 羅馬字之間 ê 選擇真有彈性；2）避免漢字書面語 ê 困難；3）解決台語漢字書面語 ê 特殊困難；4）漢字 kap 羅馬字本身 ê 優點攏會 tàng 保留；5）照顧著現代 kap 將來 ê 文化交流 6）培養訓練無仝 ê 認知能力。Üi chia 看出漢羅合用是真有伸 kiu ê 書寫法，m̄-nā 避免了漢字 ê 缺點，運用方便 ê 羅馬字來彌補，koh 會 tàng kap 現代化銜接，hō 台語文得著發展 ê 空間。提倡人鄭良偉先生嘛同時提出幾條選用漢字，抑是羅馬字 ê 原則，筆者整理做表格來互相對照。

表 3-1 台語漢字 kap 羅馬字合用原則

	漢字	羅馬字
原則	漢字本字明確 ê 詞	漢字無明確 ê 詞
	相當有標準性 ê 漢字 ê 詞	漢字無標準 ê 詞
	Kap 華語、客語通用 ê 詞	Kap 華語、客語無通用 ê 詞
	學生囡仔已經有學過 ê 漢字	學生囡仔無學過 ê 漢字
		字劃 siu ⁿ 過複雜、罕見 ê 詞
		借音 ê 假借字
		多音多義、容易引起誤解 ê 詞
		仝詞中 ê 另外一字是羅馬字 ê 時
		外國人名地名 ê 譯音詞
	表達文法關係 ê 語詞	

咱若是照頂 kōan 講 ê 原則來做，羅馬字 ê 數量會變足濟，m̄-koh 原則是會 tàng 變通 ê，台文作者會使根據家已對漢字、羅馬字 ê 掌握度，抑是考慮讀者 ê 能力 chiah 來決定使用漢羅 ê 比例，只要作者注意著仝一篇文章前後文用字 ài 一致，khah boē hō 讀者感覺台語用字花 sà-sà 著好。

漢羅合用這款雙文字現象，並 m̄ 是只有台語 chiah 有，親像日本 iáu-koh 漢字 kap 假名混用；韓國雖然改用諺文，書面語猶原保留人名 kap 漢語外來詞用漢字書寫 ê 傳統。這款雙文字現象特別 tī 漢字文化圈 khah 會看著，雙文字現象是 teh 講一個語言，抑是語言 ê 變體，同時使用兩個、抑是兩個以上 ê 文

字系統（張學謙 1998）。對漢字文化圈 ê 發展歷史來看，雙文字現象是真普遍 ê 發展結果。一般來講，chia-ê 地區攏會引入抑是發展出兩種文字：漢字及拼音符號。然後因為民族意識覺醒，會開始降低使用漢字 ê 頻率，甚至發展到尾會徹底脫離漢字文化圈 ê 束綁，像越南 ê 脫漢過程著是真成功 ê 案例。反轉來看咱台語，因為歷史語源 ê 關係，漢字書寫已經成做傳統，若 beh 徹底放 sak mài 用是真 oh 得達成 ê，但是漢字又 koh 無法度完全做到「我手寫我口」ê 地步，所以台語文書寫現此時上需要 ê 著是規範化、標準化，tī 台灣發展百外冬 ê 羅馬字已經有某種程度 ê 書寫社群，用羅馬字來 thap 漢字 ê 缺陷，不但加緊台語文書面化規範速度，嘛 hō 台語文 ê 發展 hān 到多文字 ê 階段。張復聚等人（2003：94）著指出：「台語語彙不止仔 phang-phài、精密，漢語干單是台語 ê 一大部分，干單靠漢字是無法度完全標寫台語；m-chiah 會有其他 ê 文字來鬥相共，成做多文字 ê 現象。Chit-ê 多文字 ê 現象其實是漢字文化圈為著欲解決漢字無夠額通用，所發展出來 ê 語言調適法。」這款 ê 語言調適法，是目前台灣民間、學術界上會 tàng 接受 ê 書寫形式。

3.5 台語文字 ê 比較

3.5.1 用字本身 ê 比較

鄭良偉（1989、1990）、張學謙（1998）、楊秀芳（1997）、蔣為文（1999、2001）攏 bat 做過台語文字系統中漢字 kap 羅馬字 ê 比較，梁淑慧（2004：23）將 in ê 論點整理出 ē-kha ê 表格：

表 3-2 台語漢字 kap 羅馬字 tī 心理語言學上 ê 比較

項目	漢字	羅馬字
反映字音	只有形聲字可看出字音	能準確標出字音
反映字義	大多數能（借音字不能）	不能
區別同音字	靠字形	靠上下文或複音節詞
閱讀容易理解	已標準化的字可見字知義	需透過語音辨義
書寫難易	困難（筆畫複雜）	簡單
學習負擔	大（長時間的認字）	小
排序索引	較難（靠筆畫、部首）	較簡單
資訊處理	不便	方便
標準化	不易	容易
外來語的翻譯	不精確	較精確
學習轉移	有助於華語的學習轉移	有助於英語的學習轉移

咱會使看出羅馬字 tī 台語文書寫、學習佔真大 ê 優勢，除了字義、區別同音字 kap 閱讀理解上較輸勢，其他方面並無比漢字 khah 差，著像梁淑慧（2004：23）所講，漢字除了表義功能有 khah 強以外，tī 學習效率 kap 現代資訊化攏有困難，而且漢字經過歷代 ê 演變，本身 ê 語義一直 teh 增加，全字無全義有時顛倒容易 hō 讀者誤解。

3.5.2 社會態度 ê 比較

社會對書面文字 ê 態度會影響著這個語言 ê 發展，若是書寫形式受著大眾 ê 接納度真 kōan，自然這款文字著會得著真大 ê 發展，推行起來嘛 khah 無阻礙。針對台語文字形式做社會調查 ê 學者有蔣為文（1999）、張學謙（2002、2003），蔣（1999）將七篇無全文字形式 ê 文章 hō 大學生讀，這七篇 ê 文字形式是（1）台語 ê 漢羅合用字（2）台語 ê 全羅馬字（3）台語 ê 全漢字（4）客語 ê 漢羅合用字（5）台語 ê 注音 kap 漢字合用字（6）台語漢羅合用字，m-koh 這篇文章 ê 羅馬字比例 khah 少（7）台語中文式漢字（文內 ê 文法 kap 漢字用字 khah 偏向華語）。伊調查大學生對這七種書寫形式 ê 接受程度，結果顯示接

納度上 kôan 是「全漢字」，「漢羅合用」第二，「全羅馬字」ê 書寫形式接納度上低。

張學謙（2002）探討台灣人對漢字 kap 羅馬字 ê 態度，伊調查 ê 對象是大學生 kap 國校老師，所調查 ê 文字態度有六大主題：（1）對漢字 kap 羅馬字配合 ê 態度（2）文字當作傳統文化 ê 象徵（3）對文字優越性 ê 看法（4）文字學習 kap 讀寫 ê 難易（5）文字 ê 社會功能（6）對推 sak 台語文字 ê 意見。伊用問卷來調查受訪者對台語文字 ê 態度，研究結果顯示受訪問者 ê 文字態度傾向雙文字，無贊成單一文字 ê 形式。Ti 2003 年 koh 進一步用問卷 kap 台語書面語閱讀態度來探討台語五種文字（借音漢字、借意漢字、音意漢字、漢羅字、全羅字）ê 社會評價。研究結果以「親和力」kap「權勢」兩大因素歸納出：（1）有親和力 m̄-koh 地位權勢低是借音漢字，（2）有地位權勢 m̄-koh 欠缺親和力是借意漢字 kap 全羅字，（3）親和力 kap 地位權勢攏有 ê 是音意漢字 kap 漢羅字。

照兩位學者調查社會大眾對台語書面語 ê 接納程度 kap 社會評價，結果漢羅合用字攏是得著 khah kôan 抑是較正面 ê 支持。對一般讀者來講，嘛是 khah 會使接受 ê 書寫形式。